

Všeobecné obchodní podmínky

Základní pojmy

Překladatelka – Mgr. Jolana Novotná, Marie Pavlíkové 1895, 666 01 Tišnov, IČ: 68291558, DIČ: CZ6558100472, zapsaná v ŽR u Odboru živnostenského úřadu, MěÚ Tišnov č.j.: OŽÚ/1272/2010/3 dne 26.7.2010

Zákazník – fyzická nebo právnická osoba, která využívá služeb výše uvedené překladatelky

Článek I Vznik smluvního vztahu

Smlouva mezi překladatelkou a zákazníkem vzniká na základě objednávky překladu nebo korektury. Objednávku je nutné zadat písemnou formou (e-mailem, faxem, poštou, prostřednictvím elektronického formuláře umístěného na webu překladatelky www.prekladyanglictina.cz) nebo ústní formou. V případě ústní formy překladatelka potvrdí objednávku vystavením zakázkového listu. Písemným potvrzením závazné objednávky ze strany překladatelky nabude objednávka i podmínky platnosti v plném rozsahu.

Článek II Předmět plnění

Předmětem plnění je vypracování věcně, terminologicky a jazykově správného překladu nebo korektury textu (dále jen „zakázka“) podle požadavků uvedených v objednávce.

Článek III Vyhotovení zakázky

Překladatelka se zavazuje zhotovit zakázku ve sjednaném termínu, kvalitě a za sjednanou cenu a předat ji dohodnutým způsobem. Zákazník je povinen přijetí zhotovené zakázky potvrdit, nestane-li se tak do 24 hodin, považuje se tato zakázka za splněnou a překladatelce vzniká právo vystavit fakturu a zákazníkovi vzniká povinnost tuto fakturu uhradit v řádném termínu, uvedeném na faktuře. Překladatelka neručí za případné porušení autorského práva zákazníkem. Překladatelka ručí za přeložené texty do výše jejich ceny.

Článek IV Povinnosti překladatelky

Překladatelka považuje všechny informace obsažené ve výchozím textu a jejím překladu za přísně důvěrné a zachovává o nich naprostou mlčenlivost. Za žádných okolností jich nevyužije na úkor zákazníka nebo třetí strany. Práci překladatelky vykonává podle svého nejlepšího vědomí a svědomí, v souladu s Etickým kodexem tlumočnicka a překladatele Jednoty tlumočnicků a překladatelů.

Článek V Zadání výchozího textu

Výchozí text, který zákazník dodá překladatelce, musí být věcně, terminologicky a jazykově srozumitelný a musí mít čitelnou a přehlednou podobu. Nebude-li zadání výchozího textu splňovat tyto náležitosti, neručí překladatelka za správnost překladu/korektury a nenesे odpovědnost za případné přímé a/nebo nepřímé škody, které zákazníkovi vzniknou v důsledku nesprávného překladu/korektury.

Článek VI Použití překladu

Zákazník v objednávce sdělí překladatelce účel překladu. Neuvede-li zákazník zamýšlené použití přeloženého textu, bude překlad realizován podle nejlepšího vědomí a svědomí překladatelky jako text

pro informaci. Použije-li zákazník překlad k jinému účelu než k tomu, který je uveden v objednávce, nenese překladatelka odpovědnost za případné přímé a/nebo nepřímé škody, které zákazníkovi v důsledku tohoto kroku vzniknou.

Článek VII

Formát zakázky

Zákazník a překladatelka se dohodnou na formátu zakázky. Není-li předem v objednávce ujednáno jinak, považuje se za vyhovující, bude-li zakázka dodána v čistopisu psaném na počítači po jedné straně papíru s náležitými okraji a očíslovanými stranami, tzn. v podobě, která vyhovuje požadavkům kladeným na předlohy pro reprodukci a tisk podle ČSN 88 2109.

Článek VIII

Pomocné podkladové/studijní materiály a konzultace

Jedná-li se o mimořádně náročný text z hlediska terminologického a/nebo věcného, vyhrazuje si překladatelka právo průběžně konzultovat se zákazníkem odborné výrazy a/nebo reálie v textu obsažené a vyžádat si u zákazníka k nahlédnutí a ke studiu terminologicky a/nebo věcně související texty, audio a video záznamy apod., pokud jsou dostupné. Stylistická vylepšení a/nebo odsouhlasení specifické terminologie zákazníkem se nepovažují za nedostatky překladatelské práce.

Překladatelka může za účelem konzultací a/nebo převzetí pomocných podkladových/studijních materiálů kontaktovat zákazníka a/nebo osoby jím pověřené na adrese uvedené v objednávce.

Není-li dohodnuto jinak, překladatelka vrátí zákazníkovi originál textu a všechny pomocné podkladové/studijní materiály, které od něho obdržela, při předání překladu.

Článek IX

Vlastnická práva

Výhradním vlastníkem překladu a práv spojených s jeho užíváním se stává zákazník v okamžiku vyplacení celého honoráře překladatelce.

Článek X

Reklamacce

Vyskytnou-li se v překladu nedostatky, které brání zákazníkovi použít přeložený text k účelu uvedenému v objednávce, překladatelka se zavazuje odstranit je v dohodnuté lhůtě, pokud zákazník formuluje tyto nedostatky písemně s vysvětlením a zašle je překladatelce doporučeným dopisem do 15 (patnácti) dnů ode dne převzetí překladu (platí datum uvedené na razítku pošty). Odstraní-li překladatelka tyto nedostatky ve lhůtě, na které se při reklamaci se zákazníkem dohodla, nemá zákazník nárok na uplatnění penalizace.

Článek XI

Platební podmínky

1. Podkladem pro cenovou kalkulaci zakázky je platný ceník služeb překladatelky a uvedený způsob výpočtu ceny.
2. U editovatelných formátů se konečná cena stanovuje z výchozího textu. U formátů, které nelze editovat, se konečná cena vypočítává z přeloženého cílového textu.
3. Všechny ceny uvedené v ceníku služeb jsou v Kč. Překladatelka je plátce DPH.
4. Normostranou (NS) se rozumí 1800 tiskových znaků včetně mezer. Nedokončená strana se považuje za celou normostranu, jestliže uzavírá text nebo jeho ucelenou část. Minimální účtované množství je 0,5 normostrany.

5. Je-li ve smlouvě se zákazníkem sjednán individuální ceník, bude mít přednost před obecným ceníkem a bude v platnosti, dokud nebude mezi smluvními stranami sjednán ceník nový.
6. Překladatelka je oprávněna poskytnout zákazníkovi individuální slevu či jiné zvýhodnění, a to zcela dle svého uvážení.
7. Nebylo-li předem v objednávce ujednáno jinak, bude cena za překlad/korekturu uhrazena ke dni splatnosti faktury vystavené překladatelkou. Částka je splatná i v případě, že si zákazník překlad nevyzvedne. Překladatelka má právo ponechat si překlad/korekturu i originál textu až do okamžiku, kdy zákazník uhradí smlouvenou částku v plné výši.
8. V případě opožděné platby se přičítá 1 % (jedno procento) celkové dlužné částky za každý započatý týden prodlení.

Článek XII Dodací lhůta

Nepřipraví-li překladatelka text k předání zákazníkovi v termínu dohodnutém v objednávce, aniž by k tomu měla závažný důvod (vis maior, nemoc, úraz, skutečnost, že překlad textu je o více než 5 % (pět procent) delší než je uvedeno v objednávce, zavazuje se uhradit zákazníkovi penále ve výši 1 % (jedno procento) celkové smluvní hodnoty překladu za každý započatý týden prodlení. Tato částka je splatná v den odevzdání překladu zákazníkovi.

Článek XIII

Odstoupení od plnění zakázky sjednané v objednávce

1. Odřekne-li zákazník práci překladatelky dohodnutou v objednávce a za těchto podmínek, zavazuje se uhradit překladatelce:

a) v případě, že překladatelka do okamžiku stornování nezačala práci na zakázce a/nebo její přípravu, stornovací poplatek ve výši 10 % (deset procent) celkové smluvní hodnoty zakázky;

b) v případě, že překladatelka práci na zakázce nebo její přípravu již zahájila, honorář za práci již vykonanou podle rozsahu rozpracované zakázky (ta bude odevzdána zákazníkovi), dále všechny prokazatelné náklady spojené s prací na zakázce a/nebo s její přípravou, a stornovací poplatek ve výši 5% (pět procent) celkové smluvní hodnoty zakázky.

Celková částka je splatná do 5 (pěti) dnů ode dne stornování. V případě opožděné platby se přičítá 1% (jedno procento) z dlužné částky za každý započatý týden prodlení.

2. Překladatelka nemá právo odstoupit od smlouvy z jiných než zákonných důvodů (vis maior, nemoc, úraz). Odstoupí-li od smlouvy svévolně, zavazuje se uhradit zákazníkovi penále ve výši 10 % (deset procent) celkové smluvní hodnoty zakázky, a to do 5 (pěti) dnů ode dne stornování. V případě opožděné platby se přičítá 1 % (jedno procento) z dlužné částky za každý započatý týden prodlení.

3. Obě strany mají podle zákona právo odstoupit jednostranně od plnění zakázky v případě, že druhá strana poruší tyto obchodní podmínky.

Článek XIV Závěrečná ujednání

Ve všech záležitostech, které tyto obchodní podmínky výslovně neupravují, řídí se překladatelka a zákazník platnými právními normami České republiky.

Tyto obchodní podmínky jsou v platnosti od 1.5.2012. Změny jsou vyhrazeny.